Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jednak zatwardził serce faraona i (ten) nie wypuścił synów Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak zatwardził serce faraona, dlatego i tym razem nie wypuścił synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jednak zatwardził serce faraona i ten nie wypuścił synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatwardził Pan serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatwardził JAHWE serce Faraonowe, i nie puścił synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Pan uczynił upartym serce faraona, i nie wypuścił [on] Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan przywiódł do zatwardziałości serce faraona, tak iż nie wypuścił synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE uczynił zatwardziałym serce faraona i nie wypuścił on Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak sprawił, że faraon trwał w uporze i nie wypuścił Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe uczynił nieczułym serce faraona i [ten] nie wypuścił synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Bóg uczynił faraona zawziętym i [ten] nie wypuścił synów Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твердим вчинив Господь серце Фараона, і він не відіслав синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz WIEKUISTY uczynił twardym serce faraona i nie uwolnił synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE pozwolił, by serce faraona zacięło się w uporze, i nie odprawił on synów Izraela. |